

эффективности использования кадрового потенциала организации посредством определения носителей критических знаний.

Предложенные алгоритм и двухэтапный метод по оптимизации кадровой стратегии организации могут быть использованы для разработки и эффективного контроля над работой с персоналом во всех подразделениях и на всех участках работы организации.

Ошибки транслирования зарубежных методик анализа и оценки экономических явлений и процессов (на примере модели прогнозирования банкротства Эдварда Альтмана)

*Саврас С. А., студ. IV к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Карпов В. А., канд. эк. наук, доц.*

За последние годы в русскоязычной литературе финансово-экономической, бухгалтерской и управленческой направленности появилось достаточно много новых методик для анализа и оценки результатов деятельности предприятия в целом, его отдельных подразделений и сотрудников, а также методов и моделей прогнозирования экономических процессов и явлений, происходящих на предприятии, в регионе и стране в целом. При этом в основном пополнение осуществляется за счет переведенных на русский язык моделей и методов зарубежных ученых и исследователей.

Однако здесь и возникает вопрос: можно ли свободно пользоваться переведенными иностранными разработками? Во-первых, не гарантируется высокая точность результатов, получаемых посредством использования зарубежных моделей и методов анализа и оценки, так как они базируются на данных отчетности заграничных организаций, условия функционирования которых существенно отличаются от белорусских. Во-вторых, в зарубежных методиках, переведенных на русский язык, часто имеются ошибки, связанные с точным и адекватным транслированием, то есть в русском переводе часто теряется исходное содержание иностранных терминов и понятий. Поэтому, прежде чем воспользоваться переведенной разработкой для анализа или оценки в своей научной работе, необходимо либо найти доказательства ее эффективной апробации в отечественных условиях и получении адекватных результатов, либо обратиться к первоисточнику, чтобы самостоятельно адаптировать иностранную методику, что трудоемко и сложно.

Если рассмотреть конкретный пример ошибок в переводе, то возьмем одну из многочисленных иностранных многофакторных моделей прогно-

зирования банкротства на предприятии — пятифакторную модель Альтмана 1968 года. Ее математическая запись выглядит следующим образом [1, с. 594]:

$$Z = 0,012 \times X_1 + 0,014 \times X_2 + 0,033 \times X_3 + 0,006 \times X_4 + 0,999 \times X_5, \quad (1)$$

где Z — интегральный показатель уровня угрозы банкротства;

X_1, X_2, X_3, X_4, X_5 — пять наиболее значимых коэффициентов (по мнению Альтмана) для прогнозирования банкротства.

Коэффициенты X_1, X_2, X_3, X_4, X_5 рассчитываются на основе данных бухгалтерской отчетности как отношение соответствующих строк. Так в соответствии с оригинальной методикой первый коэффициент находится следующим образом [1, с. 594]:

$$X_1 = \text{Working capital} / \text{Total assets}, \quad (2)$$

где Working capital (чистый оборотный капитал) — разница между оборотными активами (current assets) и краткосрочными обязательствами (current liabilities);

Total assets — стоимость всех активов организации.

Ошибка некоторых авторов в переводе модели Альтмана на русский язык состоит в том, что расчет коэффициента X_1 отражается не как отношение чистого оборотного капитала и совокупных активов, а как частное от деления оборотного капитала на суммарные активы организации [2, с. 47]. То есть не производится корректировка на краткосрочные обязательства. Такая ситуация характерна для многих моделей прогнозирования банкротства, переведенных на русский язык, а также других зарубежных методик и методов.

Использование зарубежных методик в научных работах требует особой осторожности и в первую очередь начинающими исследователями и молодыми учеными, так как результаты, полученные при помощи данных разработок, не могут считаться действительными, пока они не будут подтверждены фактическими данными по исследуемому экономическому процессу или явлению. То есть для полной уверенности переведенную методику следует использовать в том случае, если есть подтверждение ее эффективной апробации в отечественных условиях.

Литература

1. Altman, E. I. Financial ratios, discriminant analysis and the prediction of corporate bankruptcy / E. I. Altman // Journal of finance. — 1968. — Vol. 23, № 4. — P. 589–609.
2. Овчинникова, Т. И. Методы финансово-экономической диагностики банкротства предприятий / Т. И. Овчинникова, А. И. Пахомов, И. Н. Булгакова // Финансовый менеджмент. — 2005. — № 5. — С. 42–53.